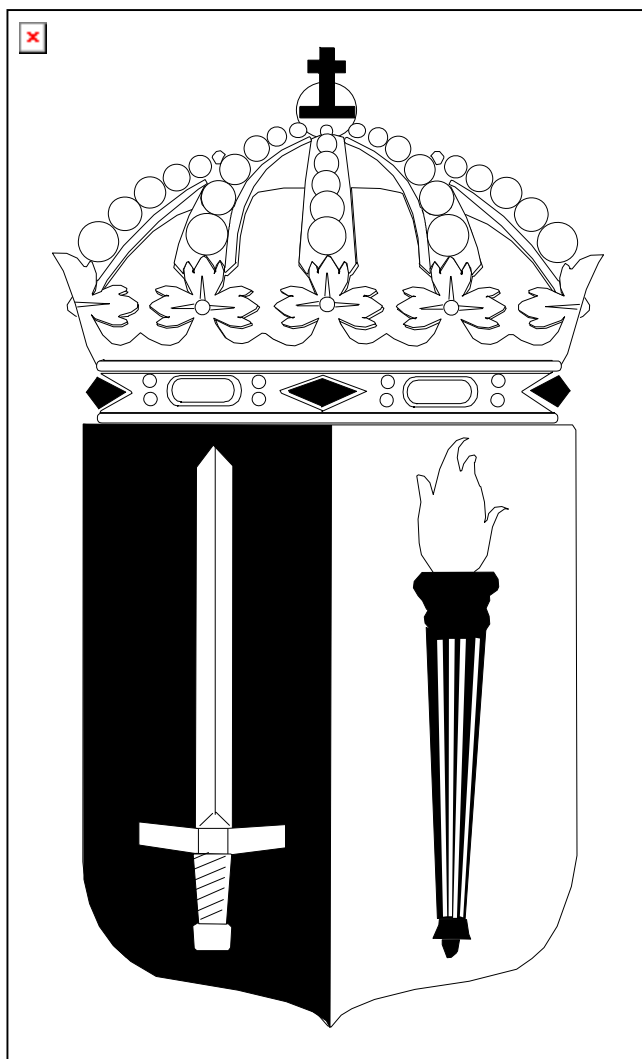


## NBG 08 Förslag till lösning av språkförmåga

---



## Innehållsförteckning

1	Bakgrund .....	3
1.1	Allmänt .....	3
2.	Förslag .....	3
2.1	Förslag .....	3
3.	NBG personalvolymen .....	4
3.1.	Antagande .....	4
3.2	Tolken/signalspanarens uppgifter .....	4
3.3	Behov av utbildningsnivå för respektive befattning .....	5
3.4	NBG med R10 ett exempel på bemanning .....	5
3.5	Personal administration för att täcka behoven .....	6
3.6	Slutsatser .....	6
4.	NBG 08 förslag till lösning .....	6
4.1	Allmänt .....	6
4.2	Personal i R10 och R 30 .....	7
4.3	Kostnader för tolkar i R 10 och R 30 .....	7
4.4	Kostnader för anställd personal .....	7
5.	Framtiden .....	7

## 1 Bakgrund

### 1.1 Allmänt

FM UndSäkC har av HKV/UTBI erhållit uppdraget att föreslå lösningar på Nordic Battle Group (NBG) behov av tolkar (språkförmåga), HKV 2006-05-31, 23 320:69034. (Tillägg till VU 06, Uppdrag 672, Uppgift 67270) grundat på C U/I Beslut nr 07/06 uppdrag 39/06.

FM UndSäkC förslag enligt: FM UndSäkC 2006-06-20 23 320:4189

”Språkförmåga inom ramen för NBG”

Förslaget föredrogs för Utbi Briggen Axelsson 2006-06-16 och för U/I FM Planchef Briggen Grundevik 2006-06-19. Vid föredragningen för U/I FM Planchef Briggen Grundevik uppdrogs FM UndSäkC att presentera ett förslag på lösning för NBG 08 med inriktning mot Nordafrika och Mellanöstern samt Afrika söder om Sahara. Lösning skall omfatta ett minsta antal tolkar (c:a 15 st), tid och typ av anställning samt kostnader.

Förslaget skall täcka NBG kompetensbehov av språkutbildad personal för samtliga funktioner och inte enbart underrättelsefunktionen.

## 2. Förslag

### 2.1 Förslag

- **Beslut fattas om att snarast inrätta en ”Beredskapspool språk”(Internationella Tolkenheten) ITE i syfte att täcka såväl NBG som övriga försvarsmaktens behov av språklig kompetens.**
- **Beslut fattas om att snarast påbörja kompletterande utbildning i militärfranska samt grundutbildning inom språkområden iranska och turkiska språk.**

### 3. NBG personalvolym

#### 3.1. Antagande

En EU bataljonsstridsgrupp samt specialiststridsgrupp enligt HKV (jfr. skrivelse 2004-04-30, 23 383:66707) samt HKV UTOEM Psyopsto 08 (HKV 2006-02-23, 01 630:63297) torde kräva följande personalvolym:

Förband	Tolk/förhørsledare	Signalspanare	Anmärkning
FHQ	2		
Batstab	4		
EW-to		6	ISR- TF
FHT	2		ISR- TF
MP-komp/plut Int	2		
Strfkomp 90 Int	2		
Strfkomp 90 Int	2		
Strfkomp 90 Int	2		
Ingkomp Int	2		CSS
Psyopsto 08	0		Om troppen skall kunna verka måste batstaben stödja med minst en tolk övertiden.
<b>Summa</b>	18	6	<b>Totalt 24 pers.</b>

#### 3.2 Tolken/signalspanarens uppgifter

Olika språkrelaterade uppgifter kräver personal med olika slags kvalifikationer.

Nedanstående uppgifter kräver språkutbildad personal:

1. Signalspaning mot verbal kommunikation.
2. Förhandlingar.
3. Samtal med myndigheter och lokala befattningshavare i insatsområden utom riket.
4. Informationsinhämtning hos allmänheten.
5. Förhör av fångar och/eller omhändertagna personer.
6. Polisiära utredningar.
7. Utfrågning av flyktingar.
8. Översättning av dokument på främmande språk.
9. Mediabevakning.
10. Vardagskommunikation med lokalbefolkningen i insatsområdet.
11. Samverkan med andra nationer.

Vid lösandet av uppgifterna under punkterna 1-6 är tillgång till välutbildad språkkunnig svensk personal nödvändig.

Uppgifterna 7-10 kan helt eller delvis lösas med korttidsutbildade språktolkar enligt nuvarande system för US. Lokalt rekryterade tolkar kan lösa uppgift 10.

Vid samverkan med andra nationer (punkt 11) kan svenska officerare, utan särskild utbildning i språk, själva i stor utsträckning lösa uppgifterna (beroende på språk).

De konstateranden som gjorts i punkt 3.2 medger att samtliga tolkar ej behöver vara fullständigt utbildade tolkar/signalspanare, utan att vissa av befattningarna kan betridas av språktolkar enligt nuvarande system för US samt, i nödfall, av lokalt rekryterade tolkar.

**3.3 Behov av utbildningsnivå för respektive befattning**

Förband	Antal	Önskvärd nivå	Lägsta godtagbara nivå	Anmärkning
FHQ	2	2 RO Sp	2 MT	
Batstab	4	2 RO Sp, 2 MT	2 MT, 2 ST	
EW-to	6	6 MT	6 ST	
FHT	2	2 RO Sp	2 MT	
MP-komp/plut Int	2	2 MT	2 ST	
Strfkomp 90 Int	2	2 MT	2 LT	
Strfkomp 90 Int	2	2 MT	2 LT	
Strfkomp 90 Int	2	2 MT	2 LT	
Ingkomp Int	2	2 MT	2 LT	
Psyopsto 08	0			
<b>Summa</b>	24	6 RO Sp, 18 MT	6 MT, 10 ST, 8 LT	

RO Sp Reservofficer Språk  
 MT Militärtolk, grundutbildad värnpliktig tolk/signalspanare  
 ST Språktolk, korttidsutbildad språkkunnigperson  
 LT Lokal tolk

**3.4 NBG med R10 ett exempel på bemanning**

Ett minimibehov för NBG bedöms vara ca 8 grundutbildade tolkar ( RO Sp, MT) per språkgrupp avsedda för FHQ, Batstab, EW-to FHT och MP.

I framtiden kan en del av dessa utgöras av de elever RU Språk (c:a 2-4 per språkgrupp) som gör det obligatoriska tjänstgöringsåret. Ytterligare en del skulle kunna vara de reservofficersaspiranter språk som är under utbildning på FM UndSäkC/TolKS. Hur anställningsformen bör se ut i det senare fallet är oklart.

Förband	Antal	Önskvärd nivå	Antal/språkgrupp i R 10	Totalt	Max kostnad
FHQ	2	2 RO Sp	1 RO Sp	4 RO Sp	4 x 17 000 kr + 4 x 5 500 kr = 90 000 kr
Batstab	4	2 RO Sp, 2 MT	1 RO Sp	4 RO Sp	4 x 17 000 kr + 4 x 5 500 kr = 90 000 kr
EW-to	6	6 MT	3 MT	12 MT	12 x 17 000 kr + 12 x 5 500 kr = 270 000 kr
FHT	2	2 RO Sp	2 RO Sp	8 RO Sp	8 x 17 000 kr + 8 x 5 500 kr = 180 000 kr
MP-komp/plut Int	2	2 MT	1 MT	4 MT	4 x 17 000 kr + 4 x 5 500 kr = 90 000 kr
Strfkomp 90 Int	2	2 MT			
Strfkomp 90 Int	2	2 MT			
Strfkomp 90 Int	2	2 MT			
Ingkomp Int	2	2 MT			
Psyopsto 08	0				
<b>Summa</b>	24	6 RO Sp, 18 MT	4 RO Sp, 4 MT	16 RO Sp, 16 MT	<b>720 000 kr + 240 000 kr socavg = 960 000 kr.</b>

RO Sp Reservofficer Språk  
 MT Militärtolk, grundutbildad värnpliktig tolk/signalspanare  
 ST Språktolk, korttidsutbildad språkkunnigperson  
 LT Lokal tolk

Lönen är antagen 17 000 kr /mån och beredskapstillägg 5 500 kr/mån samt 1/3 av lönekostnaden i socialavgifter.

### **3.5 Personal administration för att täcka behoven**

För att förbandet skall uppnå full bemanning krävs att en "Beredskapspool språk" (Internationella TolkEnheten) ITE inrättas där man har kontakt med färdig utbildad språkpersonal.

Denna "Beredskapspool språk" (ITE) skall även inventera och följa upp såväl Försvarens som civila samhällets språkförmågor så att man snabbt kan få tag på rätt personal om NBG sätts in på en plats som inte täcks av de fyra språkgrupperna enligt pkt 6.

När NBG ej är insatt kan språkpersonalen som står i R 10 med fördel utnyttjas för översättnings/analysarbeten vid MUST och FRA samt projektarbeten vid FM UndSäkC/TolkS.

### **3.6 Slutsatser**

- Upprättande av en "Beredskapspool språk" (ITE) bör inrättas för att tillgodose NBG och utlandsstyrkans behov.
- En tjänst som språkkontrollör med ansvar för "Beredskapspool språk" (ITE) och inventering av tillgängliga språkkunskaper såväl inom Försvarens som i det civila samhället bör inrättas vid FM UndSäkC/TolkS. Denna funktion kan med fördel även administrera de som står i beredskap.

## **4. NBG 08 förslag till lösning**

### **4.1 Allmänt**

Med en inriktning mot Nordafrika och Mellanöstern samt Afrika söder om Sahara är de aktuella språk arabiska, franska och engelska. Det torde inte finnas någon anledning att beredskapshålla tolkar med kunskaper i det engelska språket. Det är inte helt ovanligt att svenska medborgare, många med ursprung från Nordafrika och Mellanöstern kan såväl arabiska som franska.

## 4.2 Personal i R10 och R 30

Under förutsättning att en tjänst som språkkofficer med ansvar för "Beredskapspool språk" (ITE) inrättas och bemannas under hösten 2006 kan rekrytering av beredskapspersonal påbörjas under våren 2007 samt utbildning och samövning med övriga delar av NBG 08 ske under hösten 2007.

Om det inte går att finna lämpliga individer med kombinationen arabiska/franska krävs det (se pkt 3.4) åtta tolkar i arabiska och åtta tolkar i franska. De resterande 16 tolkarna i arabiska och de resterande 16 tolkarna i franska föreslås stå i R 30.

## 4.3 Kostnader för tolkar i R 10 och R 30

Varje tolk torde behöva anställas med ett tolv månaderskontrakt. Detta innebär för 16 (8+8) tolkar i R 10 (se pkt 3.4) 960 000kr/mån ~ en miljon kr/mån vilket ger tolv miljoner under ett år.

För de 32 (16+16) tolkar som står i R 30 torde en anställning för uppfriskning och inläring av militärterminologi under en månad vilket ger en kostnad av två miljoner kr. Beredskapstillägg för 32 tolkar är 25 000 kr/tolk och år vilket ger 800 000 kr.

Totalkostnaden blir c:a 15 miljoner kr.

Anm. I det fall att tolklönerna kommer att ligga på samma nivå som för utlandsstyrkan (c:a 30 000kr/mån) fördubblas kostnaderna.

## 4.4 Kostnader för anställd personal

En tjänst som språkkofficer (nivå 4) med ansvar för "Beredskapspool språk" (ITE) kostar c:a 50 000 kr/mån, årskostnad 600 000 kr. Administrativt med registerföring bedöms kräva ¼ civiltjänst till en månadskostnad av 10 000 kr.

För undervisningen i franska och arabiska krävs det att det anställs två lärare under minst sex månader till en kostnad av 50 000 kr/mån, årskostnad 600 000 kr.

## 5. Framtiden

För att erhålla en acceptabel språkförmåga inom området med 6000 km radie från Bryssel måste beslut tas omedelbart om att påbörja grundutbildning i iranskaspråk och turkiska språk så att kunskapsuppbyggnad kan ske.

Se FM UndSäkC 2006-06-20 23 320:4189 "Språkförmåga inom ramen för NBG"